



DATOS IDENTIFICATIVOS

Comunicación Interlingüística e Intercultural: A Tradución

Materia	Comunicación Interlingüística e Intercultural: A Tradución			
Código	V01M069V01218			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A finalidade desta materia é analizar aquelas cuestións que serviron para configurar a tradución como actividade interlingüística e intercultural diferenciada e dotada de medios de análises e contidos propios. Presentaranse os principais problemas aos que se enfrentan os tradutores e abordaranse cuestións de natureza didáctica.			

Competencias de titulación

Código	
A3	El alumnado conocerá las corrientes actuales de la lingüística aplicada
A4	El alumnado será capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos a la práctica
A5	El alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar los mecanismos de los procesos de comunicación.
A12	El alumnado conocerá y valorará la diversidad lingüística y cultural
A14	El alumnado conocerá el campo de investigación del bilingüismo
B1	El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador
B2	El alumnado será capaz de integrar conocimientos de campos de estudio diversos
B3	El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora
B4	El alumnado será capaz de aplicar sus conocimientos y habilidades en la resolución de problemas en entornos nuevos o no familiares en contextos interdisciplinares
B5	El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico
B6	El alumnado desarrollará habilidades de gestión de la información para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.)
B7	El alumnado adquirirá capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva
B8	El alumnado será capaz de comunicar oralmente y por escrito con claridad los conocimientos teóricos y aplicados del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe

A3 O alumnado coñecerá as correntes actuais da lingüística aplicada	saber	A3 B1 B2 B3 B8
A4 O alumnado será capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos á práctica	saber saber facer	A4 B4 B5 B8
A5 O alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación	saber saber facer	A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8
A12 O alumnado coñecerá e valorará a diversidade lingüística e cultural	saber saber facer Saber estar / ser	A12 B1 B2 B3 B4 B6 B7 B8
A14 O alumnado coñecerá o campo de investigación do bilingüismo	saber saber facer	A14 B1 B2 B3 B4 B8

Contidos

Tema

1. Definición e delimitación da tradución

- 1.1. Concepto de tradución
- 1.2. Hacia unha definición de tradución
- 1.3. Elementos necesarios para traducir

2. Principais enfoques teóricos

- 2.1. A reflexión teórica en tradución
- 2.2. Enfoques principais

3. A noción de equivalencia

- 3.1. Orixe do concepto
- 3.2. Diversificación do concepto
- 3.3. Críticas e alternativas

4. Tipoloxías e xéneros textuais en tradución

- 4.1. Propostas desde a teoría da tradución
- 4.2. Estado da cuestión e alternativas

5. O proceso tradutor

- 5.1. Modelos de explicación
- 5.2. Unidades de tradución

6. Didáctica da tradución

- 6.1 Características da docencia universitaria
- 6.2. Tradución pedagóxica e tradución profesional
- 6.3. Didáctica da tradución profesional: orixe e orientacións
- 6.4. Deseño da docencia

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	11	15	26
Debates	4	4	8
Actividades introdutorias	1	0	1
Traballos e proxectos	0	40	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Sesións presenciais de exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Servirán para: a) introducir e presentar as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades a desenvolver polos estudantes.
Debates	Sesións presenciais participativas nas que se debatirá sobre determinadas cuestións do programa. Terán lugar en combinación coas clases maxistrais.
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada	
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. O seguimento do curso realizarase así mesmo mediante tutorías personalizadas vía telemática. Para facilitar o seguimento do curso, os contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Asistencia e participación	10
Debates	Asistencia e participación	10
Traballos e proxectos	Cada unha das unidades temáticas ten prevista a realización dunha serie de actividades para profundizar nas cuestións abordadas e aplicar os coñecementos adquiridos.	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder ser avaliado/a é necesario:

- a) Presentar e entregar todas as actividades propostas nos prazos previstos e da forma indicada.
- b) As actividades e o traballo deben de entregarse até o **3 de febreiro do 2012** (copia en papel e por correo electrónico).

No caso de non reunir estas dúas condicións considerarase o curso como Non Presentado/a. Os estudantes que no superen a materia, deberán na convocatoria de xullo: entregar as actividades previstas para cada unha das unidades temáticas (valoración 100%). Data: 6 de xullo do 2012 (copia en papel e por correo electrónico).

Bibliografía. Fontes de información

BREVE BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra.

Manchester: St. Jerome

SNELL-HORNBY, M. 2006. *The turns of Translation Studies*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins

Recomendacións